

Aurangzaib Yousufzai – August 2018

**Thematic Quranic Translation Series - Installment 64**  
**(In English and Urdu)**

**MYTH OF THE CREATION OF ADAM**  
**Re-Assessed in QURAN’S True Light**

**A Most Rational & Strictly Academic Re-translations**

.....

**سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 64**

**پیدائش آدم کی اصل کہانی – قرآن کی سچی روشنی میں**

**جدید ترین علمی و عقلی تراجم**

[اردو متن انگلش کے بعد]

**(Urdu version follows the English one)**

**Preamble**

In the context of my ongoing research work that aims at purifying the early period’s deliberate interpolation into the spirit and essence of God’s Word, I have been asked recently to take up the crucial theme of the **CREATION OF ADAM** and to discover and present its most transparent and strictly legal Quranic Re-Translations. I am desired to concentrate exclusively at smashing the ludicrous myth the **enemies of Islam had injected therein**, as can be witnessed by Muslims in the written legacy of their “pious elders” available all over the globe. A most rational, academic and comprehensive **fresh translation**, in my usual vivid and easily agreeable style of presentation, has been requested. It must cover all related Verses of Quran and, thereby, go a long way towards answering the countless questions that keep arising out of the prevalent commonplace style of traditional interpretations of this Quranic theme.

The Creation of Adam narrative, in fact, throws light on the wide **spectrum of Instinctive pressures on human life and personality**, and thus it enlightens us on a **new dimension of Quranic studies**. It tells us that no rational, conclusive or organized academic theory about human behavior can be formulated without studying **the depths of human nature**. The two characters of “Shayitan” and “Iblees” invariably represent two inherent instincts of man’s animal or physical organism, which are essential parts or ingredients of human nature.

It is worth noting here that, contrary to the modern Darwinian Theory of Evolution with its controversial ‘missing links’, the Creation of Adam, or human species, has been emphasized in Quran, in very clear terms, **as an absolutely separate, new and independent Creative Stage**, distinct and superior from all other forms of life existing prior to its inception or establishment. It is also a foregone conclusion that, contrary to the mythical tales coming to us about this theme through traditional interpretations from all Scriptures, the progressive minds among us have already started perceiving and acknowledging that Adam was not the name of a particular individual who was allegedly molded or sculpted from wet, soft mud into the present shape of man and then blown life into by infusing God’s spirit into his body. Excepting some retarded minds, or blind conformists still entangled in myths, the modern conscious man knows for certain that **the name Adam simply represents the human species**.

This completely new species was launched as the **FIFTH STAGE** of creative process. It can be named as “Fifth” because we can clearly witness four major earlier stages of creation, or life, flawlessly functioning before us within their closed circles or systems. These are: **the Cosmic Stage, the stage of Planet Earth with its formation of physical Laws, the Vegetative Stage and the Animal Stage**. It is widely known now, and Quran and earlier Scriptures confirm this fact, that the act of creation was designed in **Six successive Stages** (Sittati Ayyaam – Six days - ستة أيام). Five of those stages have been launched one after the other up till the present time, and are doubtlessly observed functioning within their fixed parameters. While the Sixth and Final Stage is promised to attain its **“phenomenal launch or establishment”** (Al-Qiyamah, قيام, قام – القِيَامَة) in some unknown distant future, and is given the name of the Hereafter in the Quran and the earlier Divine Scriptures.

The different parts of the Quranic narrative on the **theme of Creation of Adam** are found repeated or scattered in various Chapters of Quran, often in the form of **“exchange of verbal discourse”** between the Creator and the **“energized entities”** (Malaaiakah - ملائكة) already present in the Universe at the time of this **new launch**.

In order to understand the true message from this style of text, we need first of all to make it clear in our minds that the Creator – **the Supreme & Absolute Consciousness** - is neither a physical entity like us with a body and a tongue, nor does He need to speak (Qul – قل، قلنا، قال) in order to express His creative plans or designs. Hence, the figurative exchange of sentences with **entities like angels, humans or Lucifer** are used in Quran only to make the Creator’s actual plans and His real philosophy behind creation, as well as the **composition of man’s physical organism** and his **inherent intellectual and animal nature**, easily understood by the readers having a deeper insight into this crucial field of knowledge.

Therefore, it is important that the sentences which may seem to have been “spoken by God”, or exchanged between symbolic characters like angels, Adam, Satan, Iblees and God, must be taken as just **the metaphoric expressions of the Creator’s will, mindset, conception and His philosophy** behind the creation of man. We shall translate the relevant texts keeping in view this very special style of expression that has been emphatically chosen by the Lord Himself. It’s purely symbolic and figurative terminology would be translated paying full attention **to what it truly represents in its classical literary style of prose**. Root meanings would be most emphatically adhered to. Best endeavor would be employed to do away with the minutest **influence of the fictitious traditional interpretations** which have served to ruin the lofty ideals of Quran with its literal, commonplace meanings of words and street jargon. Let us see how the **outcome reveals the Quran’s true light in all its majesty and splendor!**

### **1) Chapter Al-Baqarah, Verses 2/30 to 2/39**

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾ قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾ وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُم لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى

حِينَ ﴿٣٧﴾ فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٨﴾ قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا ۚ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

**Transliteration:** “Wa-iz-qaala Rabbu-ka lil-malaaikati inni jaa’ilun fil-Ardhi Khaliifatan; qaalu a’taj’alu fi-haa man yufsidu fi-haa wa yasfikud-dimaa’a wa nahnu nusabbi-hu bi-hamdi-ka wa nuqaddisu la-ka; Qaala inni a’lamu ma laa ta’lamoon. Wa ‘allama Aadama al-asmaa’a kulla-ha thumma ‘aradha-hum ‘alal-Malaaikati, fa qaala a’nabbi’ooni bi-asmaai haa’ulaai in kuntum saadiqeen. Qaloo subhaana-ka laa ‘ilma la-naa illa maa ‘allamtanaa inna-ka anta al-‘aleem-ul-hakeem. Qaala ya Adamu a’nabbi’u-hum bi-asmaa’i-him; fa-lamma ambaa’a-hum bi-asmaa’i-him qaala alam aqul-la-kum inni a’lamu ghayibas-samawaati wal-ardhi wa a’lamu maa tubdoona wa maa kuntum taktumoon. Wa-iz qulnaa lil-malaa’ikati isjadu li-Aadama fa-sajadoo illa Ibleesa, abaa was-takbara wa kaana min al-kafireen. Wa qulnaa yaa Adam-uskun anta wa zawjukal-Jannata wa kulaa min-haa raghadan hayithu shi’tumaa wa laa taqrabaa haadhi-hi-sh-shajarata fa-takoonaa min-az-zaalimeen. Fa-azalla-huma ash-Shayitaan ‘an-haa fa-akhraja-huma mimma kaana fi-hi; wa qulna-ahbitu ba’adhu-kum li-ba’adhin ‘aduwwan. Wa la-kum fil-Ardhi mustaqarran wa ma-taa’un ilaa heen. Fa-talaqqaa Adamu min Rabbi-hi kalimaatin fa-taaba ‘alayi-hi inna-hu huwa at-Tawwaabur-Raheem. Qul-naa ahbitoo minhaa jamee’an; fa-immaa ya’tiyanna-kum minni hudan fa-man tabi’a hudaaya fa-laa khawfun ‘alayi-him wa laa hum yahzanoon. Wallazina kafaroo wa kazzaboo bi-ayaatina oolaai-ka ashaabun-naar. Hum fi-haa khaalidoon.”

### **Traditional Translation**

“Just recall the time when your Lord said to the angels, "I am going to appoint a vicegerent on the Earth." They humbly enquired, "Are you going to appoint such a one as will cause disorder and shed blood on the Earth? We are already engaged in hymning Your praise, and hallowing Your name".Allah replied, "I know what you do not know." After this he taught Adam the names of all things. Then He set these before the angels and asked, "Tell Me the names of these things, if you are right (in thinking that the appointment of a vicegerent will cause disorder)". They replied, "Glory be to You. You alone are free from defect. We possess only that much

knowledge which You have given us. Indeed You alone are All-Knowing and All-Wise." Then Allah said to Adam, "Tell them the names of these things." When Adam told them the names of all those things, Allah declared, "Did I not tell you that I know those truths about the Earth and the Heavens which are hidden from you? I know what you disclose and what you hide." Then We commanded the angels, "Bow yourselves to Adam. "All bowed but Iblis refused to do so; he waxed proud and joined the defiers. Then We said, "O Adam, you and your wife, both dwell in the Garden and eat to your hearts' content where from you will, but do not go near this tree; otherwise you shall become transgressors".After a time Satan tempted them with that tree to disobey Our Command and brought them out of the state they were in, and We decreed, "Now, go down all of you from here; you are enemies of one another. Henceforth you shall dwell and provide for yourselves on the Earth for a specified period." At that time Adam learnt appropriate words from his Lord and repented, and his Lord accepted his repentance, for He is very Relenting and very Merciful. We said, "Now go down, all of you from here. Henceforth there shall come to you Guidance from Me now and again: whoever will follow it shall have neither fear nor sorrow and whoever will refuse to accept it and defy Our Revelations they shall be doomed to the Fire wherein they shall remain forever.”(Modudi)

### **The most transparent Academic and Rational Translation.**

“And recall the time when Your Lord had made it known to the cosmic entities/elements (al-Malaikah – الملائكة) that He was going to install a Deputy (Khalifah – خليفة) on Earth. In response, they exclaimed: “Would you appoint thereupon someone, or a species, who will ruin the peace and shed lots of blood (ad-dimaa’a – الدماء), whereas we are already there striving hard to manifest your respect and praise (nusabbih bi-hamdik – نسبح بحمدك) and going far away to sanctify you by accomplishing your plans (nuqaddisu laka – نقديس لك). The Lord replied by saying: “Indeed you are not aware of my creative plans”. Then He bestowed man with the faculty of learning the distinctive properties of things (al-asmaa’a – الاسماء), and thereafter presented those before the entities already having their functional powers (al-Malaaikah – الملائكة), then asked them “tell me the distinctive properties (asmaa – اسماء) of these things if you are true in your assessment of the new Species”. They responded by submitting that: “You are the ever vigilant one (subhaana-ka –

(سبحانك); our knowledge is limited to the function you have programmed us to do; Indeed you alone are the all-knowing and all-wise”. The Lord then said: “O Mankind, show them your knowledge of the properties of these things”. When they had done so, the Lord stressed by saying: “Didn’t I tell you that I know the future of the entire celestial bodies (ghayib-us-Samawaat – غيب السماوات) including the Earth, and I know what properties you presently display and what potentialities you keep concealed within (ma kuntum taktumoon – ما كنتم تكتمون).”

And it so happened that WE asked the entities/elements already having their functional powers (al-Malaaikah – الملائكة), to surrender to Man; so they did, except the element of fear/grief/despair (Iblees – ابليس). It defied and showed arrogance as it was one of the negative elements (kaafireen – كافرين). And we instructed Man thus: “O Adam, live you and your community (zawjuka – زوجك) a life of protection and joy (al-jannah – الجنة) and get/acquire from here (kulaa minha – كُلْ مِنْهَا) plentifully whatever you both may wish, but do not go near this “Schism” (hadhi-hi ash-shajarata – هذه الشجرة) because you would be committing an excess with yourselves. But their sentiments of rebellion (ash-Shayitaan – الشيطان) tempted them against this admonition, so it resulted in getting them out of the state of peace they were in. And then we said to them: “Get down to a degraded state of life (ahbitu – اهبطوا) since you have become enemies of each other; and on this Earth you have a sojourn (mustaqarrun – مستقر) and sustenance (mataa’un – متاع) up till a fixed time”. Then Man received Word from his Lord, who reverted to him in kindness; indeed He is the one who reverts with kindness (at-tawwaab – التَّوَّاب) and is ever merciful. We said to him: “Go to a lower state of life from the present one (ahbitu minhaa – اهبطوا مِنْهَا) collectively; and whenever comes to you a guidance from me, whosoever would abide by that guidance, would have nothing to fear and to grieve about; And those who would deny and would tell lies upon our signs, they would be the companions of the fire of remorse (ashaab-un-naar – اصحاب النار); therein they would live forever.”

Authentic meanings of important words:

قال **Qaf-Waw-Lam** = to say/speak, to call, to be named, word/speech, utterance, a thing said, greeting, discourse, one who says/speaks. To **inspire/transmit/relate**/answer/think/profess, emit an opinion on, **indicate a state or condition or circumstance**. qa'ilun - speaker, indicator.

ملائكة **Miim-Lam-Kaf** = to rule/command/reign, be capable, to control, power/authority, king, kingdom.

اسم **Siin-Miim-Waw** = to be high/lofty, raised, name, attribute. samawat - heights/heavens/rain, raining clouds. ismun - mark of identification by which one is recognised. It is a derivation of wsm (pl. asma). ism - stands for a distinguishing mark of a thing, sometimes said to signify its reality.

ابليس **Ba-Lam-Siin** = despair, give up hope, become broken (in spirit), mournful, become silent/confounded/perplexed unable to see right way or course, repent/grieve.

قدس؛ نقديس **Qaf-Dal-Siin** = to be pure, holy, spotless. qudusun - purity, sanctity, holiness. al quddus - the holy one, one above and opposite to all evil, replete with positive good. muqaddas - sacred. An earthen or wooden pot.

شيطان **Shiin-Tay-Nun** (root of *shaytan*) = become distant/far/remote, enter firmly / become firmly fixed therein / penetrate and be concealed, turn away in opposition (from direction/aim), devil, one excessively proud/corrupt, unbelieving/rebellious/insolent/audacious/obstinate/perverse, rope, deep curved well, it burned, became burnt, serpent, any blameable faculty or power of a man.

## 2) Chapter Al-A'raaf: Verses 7/11 to 7/30

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿١٠﴾ قَالَ مَا مَنَعَكَ إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿١١﴾ قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿١٢﴾ قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٣﴾ قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٤﴾ قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٥﴾ ثُمَّ لَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٦﴾ قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَّدْحُورًا لَّمِن تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٧﴾ وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾ فَوَسَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِن سَوْآتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿١٩﴾ وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَنِ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾ فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا



ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَكَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلَّ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٠٠﴾ قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٠١﴾ قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٠٢﴾ قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿١٠٣﴾ يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُؤَارِي سَوْآتِكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٠٤﴾ يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا إِنَّهُ يَرَاكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٥﴾ وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ اتَّقُوا اللَّهَ عَلَىٰ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٠٦﴾ قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿١٠٧﴾ فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿١٠٨﴾

**Transliteration:** “Wa-laqad khalaqna-kum, thumma sawwarnakum, thumma qulnaa lil-malaaikati isjadoo li-Aadama, fa-sajadoo illaa Iblees, lum yakun min-as-saajideen. Qaala, maa mana’ak alla tasjuda iz amartu-ka; qaala anaa khayirum min-hu; khalaqta-ni min-naarin, wa khalaqta-hu min teenin. Qaala fa-ahbit min-haa fa-maa yakoona laka an tatakabbara fi-ha, fa-akhruju innaka min as-saaghireen. Qaala anzirni ilaa yumi yub’athoona. Qaala inna-ka min al-munzireen. Qaala fa-bi-maa aghwayita-ni la-aq’udanna la-hum siraata-ka al-mustaqeem. Thumma la-aatiyanna-hum min bayini ayidee-him wa minkhalfi-him wa ‘an ayimaani-him, wa ‘an shamaa’il-him; wa laa tajidu akthara-hum shaakireen. Qaala akhruj min-haa madh’ooman madhooran la-man tabi’aka min-hum la-amla’anna jahannama min-kum ajma’een. Wa yaa Adamu-uskun anta wa zawju-kal-Jannata, fa-kulaa min hayithu shi’tumaa, wa laa taqrabaa haadhihi-sh-shajarata, fa-takoona min az-Zaalimeen. Fa-waswasa la-huma ash-shayitaanu li-yubdiya la-humaa maa wooriya ‘anhumaa min sawaati-himaa wa qaala maa nahaakumaa Rabbu-kuma ‘an haadhi-hi ash-shajarati illa an takoona malakayini aou takoona min al-khaalideen. Wa qaasama-huma inni lakumaa la-min an-naasiheen.



Fa-dallaa-huma bi-ghuroorin, fa-lammaa dhaaqaa ash-shajarata badat la-humaa saw'aatu-huma wa tafiqa yaqhsifaani 'alay-himaa min waraqil-Jannati, wa naadaa-huma Rabbu-huma alam anha-kumaa 'an tilkumaa ash-shajarati, wa aqul-lakumaa inna-sh-Shayitana la-kumaa 'aduwwum-mubeen. Qalaa Rabba-na zalamna anfusana, wa in lum taghfir lana wa tarhamna, la-nakoonanna min al-khaasireen. Qaala ahbitu, ba'dhu-kum li-ba'dhin 'aduwwun, wa lal-kum fil Ardhi mustaqarrun wa mataa'un ilaa heen. Qaala, fihaa tahyouna wa fihaa tamootoona wa min-haa tukhrajoon. Yaa bani Aadama qad anzal-naa 'alayikum libaasan yuwaari sawaati-kum wa reeshann wa libaasut-taqwaa, dhaalika khayirun, dhaalika min aayaat-il-laahi la-'alla-hum yadhdhakkaron. Yaa bani Aadama laa yaftinanna-kum ash-shayitaanu kamaa akhrajaa abawayi-kum min al-Jannati, yanzi'u 'en-humaa libaasa-huma li-yuriya-humaa sawaati-hima, inna-hu yaraakum huwa wa qabeeelu-hu min hayithu laa tarawna-hum; innaa jaj'alna ash-shayateena awliyaa'a lillazina la yu'minoon. Wa iza fa'aloo faahishatan, qaaluu wajadna 'alayiha aabaa'anaa, wa-Allahu amarana bi-ha; qul innal-laaha laa yaa'muru bil-fahshaai. A'taqooloona 'ala-Allahi ma la ta'lamoona. Qul amara Rabbi bil-qisti wa aqeeru wujuha-kum 'inda kulli masjidin wad'oo-hu mukhliseen la-hu-ad-deena ka-maa badaa-kum ta'udoon. Fareeqan hadayaa, wa fareeqan haqqa 'alay-him-udh-dhalaalatu, inna-hum attakhadhoo ash-shayateena awliyaa'a min doon-il-laahi wa yahsaboona anna-hum muhtadoon".

### **A Specimen of Traditional Translations:**

"We initiated your creation, then We gave you each a shape, and then We said to the angels: 'Prostrate before Adam.') They all prostrated except Iblis: he was not one of those who fell Prostrate. Allah said: 'What prevented you from prostrating, when I commanded you to do so?' He said: 'I am better than he. You created me from fire, and him You created from clay.' Allah said: 'Then get you down from here. It does not behove you to be arrogant here. So be gone. You will be among the humiliated.' Satan replied: 'Give me respite till the Day they shall be raised.' Allah said: 'You are granted respite.' Satan said: 'Since You have led me astray, I shall surely sit in ambush for them on Your Straight Path. Then I will come upon them from the front and from the rear, and from their right and from their left. And You will not find most of them thankful.' Allah said: 'Go away from here - disgraced and expelled. I shall fill the Hell with all those that follow you. O Adam! Live you and your spouse in the Garden and both of you eat from it

wherever you will, but never approach the tree or you shall become wrongdoers.' But Satan made an evil suggestion to both of them that he might reveal to them their shame that had remained hidden from them. He said: 'Your Lord has forbidden you to approach this tree only to prevent you from becoming angels or immortals.' And he swore to them both: 'Surely I am your sincere adviser.' Thus Satan brought about their fall by deceit. And when they tasted of the tree, their shame became visible to them, and both began to cover themselves with leaves from the Garden. Then their Lord called out to them: 'Did I not forbid you from that tree, and did I not warn you that Satan 'is your declared enemy?' Both cried out: 'Our Lord! We have wronged ourselves. If You do not forgive us and do not have mercy on us, we shall surely be among the losers.' Allah said: 'Go down; you are enemies one of the other. For you there is dwelling and provision on the earth for a while.' He continued: 'You shall live there, and there shall you die, and from it you shall be raised to life.' O Children of Adam! Indeed We have sent down to you a garment which covers your shame and provides protection and adornment. But the finest of all is the garment of piety. That is one of the signs of Allah so that they may take heed. Children of Adam! Let not Satan deceive you in the manner he deceived your parents out of Paradise, pulling off from them their clothing to reveal to them their shame. He and his host surely see you from whence you do not see them. We have made satans the guardians of those who do not believe. And when such people commit an indecent act they say: 'We found our fathers doing that, and Allah has enjoined it on us. Say: 'Surely Allah never enjoins any indecency. Do you say things regarding Allah that you do not know?' Say to them (O Muhammad): 'My Lord enjoins justice; and that you set your faces aright at the time of every Prayer; and that you call upon Him, exclusively dedicating your faith to Him. You shall return to Him as you were created.' A party He has guided to the Right Way, and for another party straying is justly its due for they have taken satans, rather than Allah, as their guardians, even though they think that they are rightly-guided."

### **The Most up to date Academic and Rational Translation:**

And We created you, then gave you a proper shape and form (sawwarna-kum – صَوَّرْنَاكُمْ), then ordained all the elements/forces of nature (al-Malaaikah – الملائكة), to become subdued to Man; so, all of them surrendered except the instinct of fear and despair (Iblees – ابليس) which was not to be overcome. The

Lord said to it: “What has prohibited you from getting subdued when I ordered you to do so”. It said “I am a superior element in him since you have created me from the fire of hostility and the rest of him, with an adaptable nature (min teen – من طين)”. So the Lord ordered by saying: “You are sentenced to a lower state of life (ahbitu minha – اهبطوا منها) since you had no right to aggrandize yourself on this issue; so, get out since you indeed belong to the lower animal instincts”. It said: “Give me respite until the Day of Resurrection”. He replied: “You sure are given the respite”. It said: “because of the humiliation you have inflicted upon me, I’m going to lead them away from your straight path; henceforth I will be confronting them from their front, from their backs and on their oaths and virtues and upon their vices; and you will not find a majority of them grateful to you.” The Lord said: “Get out of here condemned and disgraced; those who would become subservient to you, I would certainly fill up the hell with all of them. And O’Mankind, reside you and your community in a life of joy and protection and take whatever you wish to acquire, and do not go near the causes of schism and disagreement (ash-shajirah – الشجرة), because you would be committing excess to yourselves”. Nevertheless, Man’s inherent sentiments of rebellion (ash-shayitaan – الشيطان) whispered evil to them (waswasa lahumaa – وسوس لهما) and tempted them towards exposing their hitherto hidden innate instincts of wickedness (sawaati-hima – سواتهما) by suggesting that, “when your Lord had forbidden to you from this source of schism and disagreement (haadhi-hi ash-shajarah – هذه الشجرة), it was only to stop you from gaining a powerful status (malakain – ملكين) and preserving your authority for ever (al-khalideen – الخالدين)”. And it assured to both of them that it was for them the right guide/adviser. Thus, by deceiving them, it caused their fall, and when they had experienced (dhaaqaa – ذاقا) the results of schism/disagreement (ash-shajarata – الشجرة), their wickedness (sawaati-hima – سواتهما) was exposed to them (badat – بدت) and they set about (tafiqaa – طفقا) putting themselves together (yakhsifaan – يخصفان) with the help of the beautiful things (waraq – ورق) of their former protected state of life (al-Jannah – الجنة). And then their Lord called out to them saying: “Hadn’t we prohibited you from schism and disagreement among yourselves, and warned you that the instinct of rebellion (ash-Shayitaan – الشيطان) in you is a manifest enemy for you”. They said: “O our Lord, we have been cruel to ourselves and if you would not protect us and

have mercy upon us we are definitely doomed to sufferings”. The Lord replied: “Relegate yourself to a lower life as you have become enemies of each other; On this earth there will be a sojourn and sustenance for your species up till an appointed time”. He said: “There you would live and there will you die and from there you will be resurrected. O’Mankind, WE have sent down upon you a conduct (Libaas- لباس) that conceals your wickedness and brings good out of you (Reeshan – ريشا), and it is the conduct of circumspection (taqwaa – تقوى) which is the best one for you. These are the signs/messages of God that must always be kept in mind for the purpose of taking guidance therefrom.

O human kind, your rebellious instinct (ash-shayitaan – الشيطان) may not put you in distress and hardship (yuftinanna-kum – يفتننكم) the way it had downgraded your forefathers from the life of protection and joy (min al-Jannah – من الجنة), taking away (yanzi’u – ينزعُ) their good conduct (libaasa-huma – لباسهما) and leading to the exposure of their innate wickedness (sawaati-hima – سواتهما). It is, and its subsidiaries, are constantly watching you in a way that you do not notice them. In fact We have made the rebellious instincts (ash-Shayitaan – الشيطان) friends of those who do not attain to faith and peace; and when they commit immodesty, they make excuses that they have found their forefathers behaving in this manner, and that God had allowed them to act this way”. Tell them, “verily, God does not ordain immodesty; do you ascribe to God what you have no knowledge of?”; tell them “My Lord ordains justice; and wants you to fix your visions towards all of His injunctions and call upon Him in all sincerity for His Ideology (Deen); just as He has created you, the same way you are doomed to return to Him”. However, a group of men followed guidance and another group chose for them waywardness; they are those who took their rebellion and arrogance (as-Shayateen – الشياطين) as their guiding force, instead of God’s injunctions, and presumed they were the guided ones.”

### **Important words defined from authentic lexicons**

ب ل س : ابليس = **Ba-Lam-Siin** = despair, give up hope, become broken (in spirit), mournful, become silent/confounded/perplexed unable to see right way or course, repent/grieve.

**Shiin-Jiim-Ra** = to avert, be a matter of controversy, dispute about, turn aside, thrust (with a spear), be disputed between. shajar alamru bainahun - the affair or case became complicated and confused so as to be a subject of disagreement and difference between them.  
shajjarun/shajjaratun - tree, plant having a trunk or stem, stock or origin of a person.

**Waw-Siin-Waw-Siin** = to whisper evil, make evil suggestions, prompt false things.

**Tay-Fa-Qaf** = begin/start to do something, to take to doing something, to set about, commence/initiate, continue uninterruptedly.

**Kh-Sad-Fa** = Adjoin or put together, to men, make a thing double putting one piece upon another, cover with a thing, have two colors, to lie (as though to sew one saying upon another, and thus, embellish it).

**Waw-Ra-Qaf** = to put forth leaves. waraqun is both sing. and pl. and is substantive noun from the verb waraqa. aaraaq al-rajulu - the man became rich. warqun - leaves, foliage, sheet of paper, prime and freshness of a thing, young lads of a community, beauty of a thing.

**Lam-Ba-Siin** = To wear/cover, put on a garment, be clothed in, envelop, conceal, conformed, cloak/disguise, that which is worn.  
Obscure/confuse/confound, mystify, render a thing obscure and confused to another.  
Employed/busied/occupied himself with/within a thing, become involved/entangled/complicated, to mix/mingle/accompany a thing.

**Ra-Ya-Shiin** = to fit feathers (to an arrow), do or attain good, to rectify/aid/strengthen his condition. rishun - adornment, feather, fine clothing, source of elegance and protection, plumage, ornament, beauty.

**Nun-Zay-Ayn** = to draw forth, take away, pluck out, bring out, snatch away, remove, strip off, tear off, extract, withdraw, draw out sharply, perform ones duty, yearn, depose high officials, resemble, draw with vigour, invite others to truth, rise, ascend, draw from the abode or bottom, carry off forcibly, deprive.

**Fa-Ta-Nun** = to try or prove, persecute, burn, assay, put into affliction, distress and hardship, slaughter, cause to err, seduce from faith by any means, mislead, sow dissension or difference of opinion, mischief, put in confusion, punish, give reply or excuse, tempt, lead to temptation, make an attempt upon, seduce. fitnatun - persecution, trial, probation, burning, assaying, reply, excuse, war, means whereby the condition of a person is evinced in respect of good or evil, hardship, punishment, answer, temptation, burning with fire

### **3) Chapter Al-Asraa: Verses 17/61 to 17/66**

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿١٠﴾ قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَمَّا أَخْرَجْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١١﴾ قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿١٢﴾ وَاسْتَغْفِرْ مَنْ اسْتَظَعَتْ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلَبَ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٣﴾ إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿١٤﴾

**Transliteration:** “Wa iz qulnaa lil-Malaaikati-isjudoo li-Aadama fa sajadoo illaa IBLEES; Qaala a’asjuju li-man khalaqta teenan? Qaala a’ra’ayitaka haadhaa allazi karramta ‘alayya la’in akhkhartani ilaa youm-il-Qiyaamati, la-ahtanikanna zurriyyata-hu illa qaleela. Qaala adhhab; fa-man tabi’aka min-hum fa-inna jahannama jazaa’oo-kum jazaa’an mowfoora. Wa astafziz man-istata’ta min-hum bi-sawtika wa ajlib ‘alayi-him bi-khayilika wa rajilika wa shaarik-hum fil-amwaali wal awlaadi, wa’id-hum wa maa ya’idu-hum ash-shayitaanu illa ghuroora. Inna ‘ibaadi layisa laka ‘alayihim sultaanun wa kafaa bi-Rabbika wakeela. Rabbu-kum allazi yuzjee lakum-ul-fulka fil-bahri li-tabtaghoo min fadhli-hi, inna-hu kaana bi-kum Raheema”.

### **A Specimen from the Traditional Translations:**

“And recall when We asked the angels to prostrate themselves before Adam; all prostrated themselves except Iblis, who said: "Shall I prostrate myself before him whom You created of clay?" He then continued: "Look! This is he whom You have exalted above me! If you will grant me respite till the Day of Resurrection I shall uproot the whole of his progeny except only a few." Thereupon He retorted: "Be gone! Hell shall be the recompense - and a most ample one - of whosoever of them who follows you. Tempt with your call all whom you wish. Muster against them all your forces - your cavalry and your foot soldiers; share with them riches and offspring, and seduce them with rosy promises - and Satan's promise is nothing but a deception - but know well that you will have no power against My servants. Your Lord suffices for them to place their trust in." Your Lord is He Who steers your vessels across the seas that you may seek of His Bounty. He is ever Merciful towards you.”

### **The latest Academic and Rational Translation:**

“And recall the time when we had asked the elements/forces of nature (al-Malaaikah – الملائكة), to surrender to the Mankind, so, all of them surrendered except the instinct of fear/despair (Iblees – ابليس). It protested by saying: “Do I submit to the one you created with an adaptable nature (teenan – طينا)”. It said “Just look at this creature that you have honored over me; if you give me a respite up till the time of launch of the last stage of creation (youm al-qiyamah – يوم القيامة), I shall uproot its entire posterity excepting a scant few”. The Lord replied: “Go away; whosoever from them may surrender to your instinctual pressure, hell is going to be their reward – a most deserving one. And you may lead to destruction (astafziz – استفزز) whoever you can from amongst them by raising your voice, and attacking them with your imagery (bi-khayilika – بخيلك) and your improvisation (rajilika – رجليك), and assisting them in acquisition of wealth and offspring and by tricking them with grand promises, but what this conduct of rebellion (ash-shayitaan – الشيطان) would eventually promise them except deception?. In fact, upon my true subjects you will have no authority, and sufficient is your Lord for them as a guardian.”

**استفزز Fa-Zay-Zay** = to remove, provoke, expel, unsettle, be scared away from, turn away, startle. istafazza (vb. 10) - to excite, make active, deceive, unsettle, remove, expel, lead to destruction, make weak by humiliating, entail loss of right of citizenship.

#### **4) Chapter Al-Kahaf: Verse 18/50:**

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

**Transliteration:** “Wa-iz qulnaa lil-Malaaikati-isjudoo li-Aadama, fa-sajadoo illaa IBLEESA, kaana min al-JINNI, fa-fasaqa ‘an amri Rabbi-hi; a’fa’tattakhizoonah-u wa zurriyata-hu awliyaa’a min doonee wa hum la-kum ‘aduwwun, bi’sa lil-zaalimeena badalan.

#### **A specimen of Traditional Translations:**

“And recall when We said to the angels: "Prostrate yourselves before Adam"; all of them fell prostrate, except Iblis. He was of the jinn and so disobeyed the command



of his Lord. Will you, then, take him and his progeny as your guardians rather than Me although they are your open enemies? What an evil substitute are these wrong-doers taking!”

### **The latest Academic and Rational Translation:**

“And recall the time when we had ordered the elements/forces of nature (al-Malaaikah – الملائكة), to surrender (isjudoo – اسجدوا) to mankind; so all of them obeyed except the natural instinct of fear/despair (Iblees – ابليس). It was a power with an invisible existence (kaana min all-Jinn – كان من الجن); so it rebelled against the command of its Lord. Would you still take this instinct, and its subsidiaries (zurriyata-hu – ذُرِّيَّتِهِ), as your friends instead of ME, while those are your real enemies? A very bad substitute it would be for the transgressors!”

### **5) Chapter Taahaa: Verses 20/116 to 20/127**

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى ﴿١﴾ فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى ﴿٢﴾ إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿٣﴾ وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ﴿٤﴾ فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْئَلُ ﴿٥﴾ فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ﴿٦﴾ ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ﴿٧﴾ قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿٨﴾ وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ﴿٩﴾ قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٠﴾ قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى ﴿١١﴾ وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿١٢﴾

**Transliteration:** “Wa-iz qulna lil-Malaaikati-isjudoo li-Aadama fa-sajadoo illa IBLEES, abaa. Fa-qulnaa yaa Aadama inna haadha ‘aduwwul-laka wa li-zawjika; fa-laa yukhrijanna-kuma min-al-Jannati fa-tashqaa. Inna laka allaa tajoo’a fi-ha wa la ta’raa. Wa anna-ka la tazma’aa fiha wa la tadhhaa. Fa-waswasa ilayi-hi ash-shayitaanu, qaala yaa Adamu, hal adulla-ka ‘alaa shajarat-il-khuldi wa mulkin la yablaa. Fa-akalaa min-ha,fa-badat la-huma saw’aatu-huma wa tafiqa yakhsifaani ‘alayihima min waraq-il-jannati wa ‘asaa Adamu Rabba-hu, fa ghawaa. Thumma ajtabaa-hu Rabbu-hu, fataaba ‘alayihi wa hadaa. Qaala ahbitaa minha jamee’an,

ba'dhu-kum li-ba'dhin 'aduwwun. Fa-imma ya'tiyanna-kum minni hudan, fa-man ittaba'a hudaaya, fa-la yadhillu wa la yashqaa. Wa man a'radha 'an zikri, fa inna la-hu ma'aeeshatan dhankan wa nahshuru-hu youm-al-Qiyamati a'maa. Qaala Rabbi lima hashartani a'maa, wa qad kuntu baseeran. Qaala kadhaalika atatka aayaatuna, fa naseeta-ha, wa kadhaalika alyouma tunsaa. Wa kadhaalika najzee man asrafa wa lam youmin bi-aayaati Rabbi-hi, wa la-'azaab-ul-Aakhirati ashaddu wa abqaa."

### **A specimen of Traditional Translations:**

"Recall when We said to the angels: "Prostrate yourselves before Adam"; all prostrated themselves save Iblis. He refused. Then We said: "Adam! He is an enemy to you and to your wife. So let him not drive both of you out of Paradise and plunge you into affliction, (for in Paradise) neither are you hungry nor naked, nor face thirst or scorching heat." But Satan seduced him, saying: "Adam! Shall I direct you to a tree of eternal life and an abiding kingdom?" Then the two of them ate the fruit of that tree and their shameful parts became revealed to each other, and they began to cover themselves with the leaves from the Garden. Thus Adam disobeyed his Lord and strayed into error. Thereafter his Lord exalted him, accepted his repentance, and bestowed guidance upon him, and said: "Get down, both of you, (that is, man and Satan), and be out of it; each of you shall be an enemy to the other. Henceforth if there comes to you a guidance from Me, then whosoever follows My guidance shall neither go astray nor suffer misery. But whosoever turns away from this Admonition from Me shall have a straitened life; We shall raise him blind on the Day of Resurrection," where-upon he will say: "Lord! Why have You raised me blind when I had sight in the world?" He will say: "Even so it is. Our Signs came to you and you ignored them. So shall you be ignored this Day." Thus do We requite him who transgresses and does not believe in the signs of your Lord (during the life of the world); and surely the punishment of the Hereafter is even more terrible and more enduring."

### **The latest Academic and Rational Translation:**

"And recall the time when we ordered the elements/forces of nature (al-Malaaikah – الملائكة), to become subdued (isjadoo – اسجدوا) to mankind (Adam); so they all surrendered except the instinct of fear/despair (Iblees –

(البليس). It refused to do so. We said: “O Adam, verily it is an enemy of you and your community, so beware that it may not cause both of you to get deprived (la yukhrijanna-kuma – لا يخرجكما)” of your protected state of life (min al-Jannati – من الجنة), and you may suffer affliction; and you must realize that in your present state you face neither hunger nor deprivation; and indeed you face neither thirst nor sun burn”. But then his instinct of rebellion (ash-shayitaan – الشيطان) whispered temptations to him by saying: “O Adam, may I direct you to a tree of eternity and a domain which may never deteriorate”. So, they were tempted by it and, as a result, their wickedness was exposed to them and they set about (tafiqaa – طفقا) putting themselves together (yakhsifaan – يخسفان) with the help of the beautiful remnants (waraq – ورق) of their earlier protected state of life (al-Jannah – الجنة). Thus Mankind had disobeyed their Lord and strayed into error. Thereafter the Lord exalted them, reverted to them with kindness, and bestowed guidance. He instructed mankind by saying: "Get on all of you (jaamee'an – جميعا) with a life lower than the earlier one as you have developed enmity among yourselves; and whenever may come to you guidance from Me, whosoever follows My guidance shall neither go astray nor suffer misery. But whosoever turns his back upon My admonition, shall have a life of hardship, and We shall raise him blind when the final stage is established (youm al-Qiyamah – يوم القيامة)". He would say: "Lord! Why have You raised me blind while I used to possess my vision in the past?" The Lord would reply: "It had to be like that; Our Signs came to you and you forgot all about them; and the same way you have also been forsaken this day." Thus do We requite them who commit excesses, and do not believe in the signs of their Lord; and the punishment of the Hereafter is certainly more terrible and much longer lasting.”

## سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 64

### پیدائش آدم کی اصل کہانی – قرآن کی سچی روشنی میں

#### جدید ترین علمی و عقلی تراجم

اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے۔

#### پیش لفظ

اس عاجز کے اُس خاص جاری تحقیقی کام کے سیاق و سباق میں، جس کا نصب العین اللہ تعالیٰ کے ان فرمودات کی روح اور نچوڑ کو شفاف بنا کر پیش کرنا ہے جنہیں ابتدائی دور میں ہی مذموم مقاصد کے تحت بیرونی دست بُرد کا نشانہ بنا دیا گیا تھا، یہ فرمائش کی گئی ہے کہ قرآن میں بیان کیے گئے تخلیق آدم کے اہم موضوع کو ہاتھ میں لیا جائے اور اس کے انتہائی شفاف اور منضبط حیثیت کے حامل ایک مکمل نئے ترجمے کو دریافت کر کے دنیا کے سامنے پیش کیا جائے۔

اس ضمن میں مجھ سے یہ خواہش کی گئی ہے کہ اُس مضحکہ خیز دیومالائی کہانی کا بطلان کرنے کی جانب مکمل ارتکاز کیا جائے جو کہ امتِ مسلمہ کو اپنے "مقدس بزرگوں" سے وراثت میں ملے ہوئے اُس تحریری مواد میں پائی جاتی ہے جو دنیا بھر میں باسانی دستیاب ہے۔ اس عاجز کے مخصوص دو ٹوک اور قابل قبول انداز میں ایک نہایت شعوری، علمی اور مفصل، تازہ ترجمے کا مطالبہ کیا گیا ہے۔ تاکید کی گئی ہے کہ اس ترجمے کے ضمن میں تمام متعلقہ قرآنی آیات کا احاطہ کیا جائے، تا کہ مکمل شرح صدر ہو کر ان تمام سوالات کے جوابات حاصل ہو سکیں جو مروجہ عمومی انداز میں کیے گئے روایتی تفاسیر سے اذہان میں اس قرآنی موضوع کے بارے میں پیدا ہوتے رہتے ہیں۔

اپنی اصل میں آدم کی تخلیق کا بیانِ انسانی زندگی اور شخصیت پر وسیع جہتیں رکھنے والے جبلتی دباو پر روشنی ڈالتا ہے۔ اور اس طرح یہ ہمیں قرآنی فکر و مطالعے کی ایک نئی سمت سے روشناس کرتا ہے۔ یہ ہم پر واضح کر دیتا ہے کہ فطرتِ انسانی کی گہرائیوں کا مطالعہ کیے بغیر انسانی رویوں کے بارے میں کوئی معقول، مدلل اور منظم علمی نظریہ مرتب نہیں کیا جا سکتا۔ یہاں "شیطان" اور "ابلیس" کے دو کردار بلا استثناء انسان کے حیوانی یا طبیعی وجود کی دو موروثی جبلتوں کی نمائندگی کر رہے ہیں جو کہ فطرتِ انسانی کے دو لازمی اجزاء کی حیثیت رکھتے ہیں۔

اس مقام پر یہ امر ملحوظ رہے کہ ڈارون {Charles Darwin} کے جدید ارتقائی نظریے کے برعکس جو کئی اسقام {missing links} رکھنے کے باعث ایک ادھوری حیثیت کا حامل ہے، تخلیق آدم یا نسلِ انسانی کو قرآن میں زور دے کر، اور نہایت واضح الفاظ میں، ایک قطعی علیحدہ، نیا اور انفرادی تخلیقی مرحلہ قرار دیا گیا ہے، جو اُن تمام دیگر موجود اشکالِ زندگی سے ممتاز اور برتر حیثیت کا مالک ہے جو اس کی ابتدا یا قیام کے وقت اپنا وجود رکھتی تھیں۔ یہ بھی ایک طے شدہ امر ہے کہ تمام دیو مالائی حکایتوں کے برعکس جو اس موضوع پر تمام صحائف کی روایتی تفاسیر کے ذریعے ہمارے سامنے آتی ہیں، ہمارے درمیان موجود ترقی یافتہ اذہان اس بات پر یقین اور اس کا اقرار کرنے کی ابتدا کر چکے ہیں کہ آدم کسی فرد کا نام نہیں تھا جو مبینہ طور پر گیلی مٹی یا گارے سے انسان کی موجودہ شکل میں گھڑا یا تشکیل دیا گیا تھا، اور پھر اس میں عملِ نفخ کے ذریعے اللہ تعالیٰ کی روح پھونک کر زندہ کر دیا گیا تھا۔ ما سوا کچھ زہنی معذوروں یا اندھے مقلدین کی استثناء کے جن بے چاروں کے ذہن میں یہ بٹھا دیا گیا ہے کہ مذہب کی دنیا میں دیومالائی عنصر کا موجود ہونا ضروری ہے، دورِ جدید کا با شعور انسان اب یقینی طور پر جان گیا ہے کہ آدم کا نام سیدھا سیدھا پوری نسلِ انسانی کی نمائندگی کرتا ہے۔

اس مکمل طور پر نئی نوعِ زندگی کو تخلیقی کارروائی کے پانچویں مرحلے کے طور پر زمین پر پیدا کیا گیا ہے۔ اسے "پانچویں" مرحلے کا نام اس لیے دیا جا سکتا ہے کہ ہم نہایت واضح طور پر چار بڑے تخلیقی مراحل یا اشکالِ زندگی کو اپنے سامنے اپنے خود کار نظاموں کے اندر اپنے وظائف بلا کسی خرابی یا رکاوٹ ادا کرتے عین الیقین سے دیکھ رہے ہیں۔ ان مراحل کے نام یہ ہیں : کائناتی مرحلہ {Cosmic Stage}؛ سیارہ زمین اور اس پر طبیعی قوانین کی تشکیل کا مرحلہ {Planet Earth and its formation of physical laws}؛ نباتاتی مرحلہ {Vegetative Stage}؛ اور حیوانی مرحلہ {Animal Stage}۔ یہ امر اب کافی وسیع پیمانے پر جان لیا گیا ہے، اور قرآن سمیت ماقبل کے تمام الہامی صحائف بھی اس حقیقت کا اثبات کرتے ہیں، کہ تخلیق کی کارروائی چھ بتدریج مراحل {ستہ ایام} میں ڈیزائن کی گئی ہے۔ پانچ مراحل اب تک یکے بعد دیگرے قائم کیے جا چکے ہیں اور بلا شک و شبہ اپنی مقررہ کردہ حدود میں اپنے وظائف ادا کرتے دیکھے جا سکتے ہیں۔ جب کہ چھٹے اور آخری مرحلے کے وقوع پذیر ہونے کے لیے کھلی تنبیہ اور یہ وعید تکرار کے ساتھ کر دی گئی ہے کہ وہ اپنے عظیم قیام {القیامہ - قیام / قام} کے لیے کسی دور دراز مستقبل کی کسی خاص "ساعت" کا انتظار کر رہا ہے۔ اور جسے قرآن اور ماقبل کے صحائف میں "آخرت" کا نام دیا گیا ہے۔ "ستہ ایام" کی قرآنی اصطلاح کو فقط چھ عدد زمینی دن سمجھنے اور ماننے والے حضرات سے ہم معذرت خواہ ہیں کہ کائناتی دانش پر مبنی یہ تحقیقی مقالہ اُن کے لیے نہیں لکھا گیا۔

تخلیقِ آدم کے موضوع پر قرآنی بیانات کے مختلف حصے قرآن کی کئی سورتوں میں پھیلے ہوئے یا بالتکرار پائے جاتے ہیں جو کہ اکثر "زبانی مکالمے" کی صورت میں دیے گئے ہیں جو خالق اور اُن "توانائی کی حامل اکائیوں" {ملائکۃ} کے درمیان وقوع پذیر ہوئے ہیں جو اس نئی نوع کے قیام کے وقت کائنات میں ماقبل سے حیات کی مختلف اشکال میں موجود تھیں۔ اس انداز کی تحریر میں چھپے حقیقی پیغام کو سمجھنے کے لیے ہمیں سب سے قبل تو اپنے اذہان میں یہ بات صاف کر لینی چاہیئے کہ خالق کی ذاتِ عالی، جو "شعورِ مطلق" یا "انتہائے شعور" کی حامل ہے، نہ تو ہماری مانند کوئی طبیعی وجود رکھتی ہے جس کا کوئی جسم ہو اور بولنے کے لیے زبان، اور نہ ہی اسے اپنا تخلیقی پلان سمجھانے کے لیے کسی مخلوق کے ساتھ کوئی مکالمہ بولنے {قل، قلنا، قال} کی حاجت ہے۔ فلہذا، فرشتوں، آدم یا شیطان و ابلیس وغیرہ جیسے علامتی عناصر کے ساتھ جملوں کا یہ تمثیلی تبادلہ صرف یہ مقصد رکھتا ہے کہ خالق کا اصل پلان اور تخلیقی کارروائی کے پیچھے اس کا حقیقی فلسفہ، نیز

انسان کے طبعی وجود کی ہیئت، اور اس کی موروثی دانش بمقابلہ اس کی حیوانی جبلت، اس میدان میں گہری بصیرت رکھنے والے قارئین کو بآسانی سمجھ میں آ جائے۔

لہذا، یہ نکتہ اہمیت کا حامل ہے کہ وہ جملے جو بظاہر اللہ تعالیٰ کی جانب سے "بولے" گئے ہیں، یا جن الفاظ کا تبادلہ فرشتوں، آدم، شیطان اور ابلیس جیسے علامتی کرداروں کے ساتھ اللہ تعالیٰ نے کیا ہے، انہیں صرف انسان کی تخلیق کے پس پشت خالق کے ارادے، ذہنی خاکے، تصور اور نظریے کے علامتی اظہار کے طور پر لیا جائے۔ اسی لیے ہم تمام متعلقہ متون کا ترجمہ بھی اسی خاص طرزِ اظہار کو سامنے رکھتے ہوئے ہی کریں گے جو ہمارے مالک و آقا نے خود ہی بات پر زور دینے کے لیے اختیار کیا ہے۔ ان متون کی خالص علامتی اور استعاراتی اصطلاحات کا ترجمہ اس نکتے پر توجہ مرکوز رکھتے ہوئے ہی کیا جائے گا کہ یہ اپنی اصل میں اور اپنی نثر کے ادبی اسلوب میں کس چیز کی نمائندگی کر رہی ہیں۔ تاہم مادوں {Roots} کے معانی کے ساتھ گہری وابستگی مستقل طور پر ہر حال میں قائم رکھی جائیگی۔ پوری کوشش کی جائیگی کہ کریٹ روایتی تفاسیر کے اثرات مکمل طور پر ختم کر دیے جائیں جنکی وجہ سے قرآن کے بلند ترین آئیڈیلز کو برباد کر دیا گیا اور اس وثیقہ عالیہ کے تراجم نہایت عامیانہ اور بازاری لفظی زبان اور معانی کے سپرد کر دیے گئے۔

آئیے دیکھتے ہیں کہ یہ کاوش قرآن کی سچی روشنی کو کیسے اُس کی تمام تر شان و شوکت کے ساتھ منکشف کر دیتی ہے۔

## 1 {سورة البقرة: 30/2 سے 39/2}

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾ قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾ وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾ فَتَلَوْنِ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾ قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا ۚ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

## روایتی تراجم کا ایک نمونہ:

اور (وہ وقت یاد کرنے کے قابل ہے) جب تمہارے پروردگار نے فرشتوں سے فرمایا کہ میں زمین میں (اپنا) نائب بنانے والا ہوں۔ انہوں نے کہا۔ کیا تُو اس میں ایسے شخص کو نائب بنانا چاہتا ہے جو خرابیاں کرے اور کشت و خون کرتا پھرے اور ہم تیری تعریف کے ساتھ تسبیح و تقدیس کرتے رہتے ہیں۔ (خدا نے) فرمایا میں وہ باتیں جانتا ہوں جو تم نہیں جانتے۔ اور اس نے آدم کو سب (چیزوں کے) نام سکھائے پھر ان کو فرشتوں کے سامنے کیا اور فرمایا کہ اگر تم سچے ہو تو مجھے ان کے نام بتاؤ۔ انہوں نے کہا، تو پاک ہے۔ جتنا علم تو نے ہمیں بخشا ہے، اس کے سوا ہمیں کچھ معلوم نہیں۔ بے شک تو دانا (اور) حکمت والا ہے۔ (تب) خدا نے (آدم کو) حکم دیا کہ آدم! تم ان کو ان (چیزوں) کے نام بتاؤ۔ جب انہوں نے ان کو ان کے نام بتائے تو (فرشتوں سے) فرمایا کیوں میں نے تم سے نہیں کہا تھا کہ میں آسمانوں اور زمین کی (سب) پوشیدہ باتیں جانتا ہوں اور جو تم ظاہر کرتے ہو اور جو پوشیدہ کرتے ہو (سب) مجھ کو معلوم ہے۔ اور جب ہم نے فرشتوں کو حکم دیا کہ آدم کے آگے سجدہ کرو تو وہ سجدے میں گر پڑے مگر شیطان نے انکار کیا اور غرور میں آکر کافر بن گیا۔ اور ہم نے کہا کہ اے آدم تم اور تمہاری بیوی بہشت میں رہو اور جہاں سے چاہو بے روک ٹوک کھاؤ (پیو) لیکن اس درخت کے پاس نہ جانا نہیں تو ظالموں میں (داخل) ہو جاؤ گے۔ پھر شیطان نے دونوں کو وہاں سے پھسلا دیا اور جس (عیش و نشاط) میں تھے، اس سے ان کو نکلوا دیا۔ تب ہم نے حکم دیا کہ (بہشت بریں سے) چلے جاؤ۔ تم ایک دوسرے کے دشمن ہو، اور تمہارے لیے زمین میں ایک وقت تک ٹھکانا اور معاش (مقرر کر دیا گیا) ہے۔ پھر آدم نے اپنے پروردگار سے کچھ کلمات سیکھے (اور معافی مانگی) تو اس نے ان کا قصور معاف کر دیا بے شک وہ معاف کرنے والا (اور) صاحبِ رحم ہے۔ ہم نے فرمایا کہ تم سب یہاں سے اتر جاؤ جب تمہارے پاس میری طرف سے ہدایت پہنچے تو (اس کی پیروی کرنا کہ) جنہوں نے میری ہدایت کی پیروی کی ان کو نہ کچھ خوف ہوگا اور نہ وہ غمناک ہوں گے۔ اور جنہوں نے (اس کو) قبول نہ کیا اور ہماری آیتوں کو جھٹلایا، وہ دوزخ میں جانے والے ہیں (اور) وہ ہمیشہ اس میں رہیں گے۔

## جدید اور شفاف ترین علمی و عقلی ترجمہ:

"اور اُس وقت کا تصور کرو جب تمہارے پروردگار نے کائنات میں موجود قوتوں/عناصر [الملائکۃ] کو یہ خبر دی کہ وہ زمین پر ایک نائب یا جانشین {خليفة} مقرر کرنے والا ہے۔ جواب میں ان طاقتوں نے استعجاب کا اظہار کیا کہ: "کیا آپ وہاں پر ایک ایسی نسل کو تعینات کریں گے جو امن کو برباد کرے گی اور ڈھیروں خون بہائے گی؟ جب کہ ہم اس کام کے لیے موجود ہیں کہ آپ کی تکریم و توصیف قائم کرنے والے کام کریں {نسیح بحمدک} اور آپ کے تخلیقی پلان کی تکمیل و تقدیس کے لیے دور تک جائیں {نقدس لک}۔" پروردگار نے جواب میں کہا کہ "درحقیقت تم میرے تخلیقی پلان کے بارے میں وہ نہیں جان سکتے جو صرف میرے علم میں ہے۔" پھر پروردگار نے نسلِ انسانی کو اشیاء و عناصر کے امتیازی صفات {الاسماء} جاننے کی استعداد عطا کر دی، جس کے بعد اُن اشیاء و عناصر کو فطرت کی قوتوں {الملائکۃ} کے سامنے پیش کر دیا اور اُن سے کہا: "اگر تم نسلِ انسانی کے بارے میں اپنی رائے میں سچے ہو تو مجھے ان اشیاء و عناصر کی امتیازی صفات بتاؤ۔" ان کا



جواب وہی تھا کہ: "آپ ہی اس کائنات کے بلند ترین کار فرما ہیں {سبحانک}۔ ہمارا علم تو وہاں تک ہی محدود ہے جہاں تک آپ نے ہمیں جاننے کے لیے پروگرام کیا ہے؛ اور بے شک آپ ہی سب کچھ جاننے والے اور حکمت کے مالک ہیں۔" اس پر پروردگار نے کہا: "اے انسان، ان پر اشیاء کے خواص کے بارے میں اپنا علم ظاہر کر دے۔" جب اس نے ایسا کر دیا تو پروردگار نے کہا: "کیا میں نے تمہیں نہیں بتا دیا تھا کہ میں ہی ان تمام کائناتی اجسام اور زمین کا مستقبل {غیب السماوات و الارض} جانتا ہوں؛ اور میں یہ بھی جانتا ہوں کہ تم میں سے ہر ایک کیا صفت اور طاقت ظاہر کرتا ہے اور تمہارے وجود کے اندر کیا کیا امکانات پوشیدہ ہیں۔"

اور پھر یوں ہوا کہ ہم نے تمام موجود قوتوں/عناصر [الملائکۃ] کو حکم دیا کہ وہ سب انسان کی دسترس میں آ جائیں {اسجدو لآدم}؛ پس سب نے ایسا ہی کیا سوائے خوف اور مایوسی کے جذبے {ابلیس} کے۔ اس جذبے نے نافرمانی اور تکبر اختیار کیا کیونکہ یہ منفی عناصر {کافرین} کی ذیل میں آتا تھا۔ پھر ہم نے انسان سے کہا: "اے انسان تم اور تمہاری ساتھی جماعت {زوجک} دونوں ایک تحفظ اور عافیت کی زندگی {الجنة} گذارو اور جو کچھ بھی یہاں سے حاصل کرنا چاہو اپنی خواہش کے مطابق حاصل کرو، مگر اس "خاص تفریق" {هذه الشجرة} کے قریب بھی نہ جانا کیونکہ اس طرح تم اپنے ساتھ زیادتی کا ارتکاب کرو گے۔ لیکن ان کے سرکشی کے جذبات {الشيطان} نے انہیں اس پابندی کے خلاف ورغلا دیا اور انہیں خوشی اور عافیت کی حالت سے باہر نکال دیا۔ تب ہم نے ان سے کہا: "اب تم ایک کمتر درجے کی زندگی گذارو گے کیونکہ تم ایک دوسرے کے دشمن ہو گئے ہو؛ اس زمین پر تمہارے لیے ایک عارضی قیام {مستقر} اور سامان زیست {متاع} ایک مقررہ مدت تک کے لیے مقرر کر دیا گیا ہے۔"

پھر انسان نے اپنے پروردگار کی جانب سے فرمودات وصول کیے جو ان کی جانب مہربانی کے ساتھ متوجہ ہوا۔ بیشک وہ مہربانی کے ساتھ رجوع کرتا ہے اور رحم دل ہے۔ ہم نے کہا: تم سب مجموعی طور پر ایک پست حالتِ زندگی اختیار کرو گے {اهبطوا منها} لیکن تمہارے پاس ہماری ہدایات آتی رہیں گی؛ تم میں سے جو بھی ان ہدایات پر کاربند رہیگا اس کے لیے نہ کوئی خوف رہیگا اور نہ غم؛ اور وہ جوان ہدایات کا انکار کریں گے اور ان کی تکذیب کریں گے، ان کی منزل پچھتاؤں کی آگ ہوگی جس میں وہ ہمیشہ رہیں گے۔"

### Authentic meanings of important words:

**Qaf-Waw-Lam** = to say/speak, to call, to be named, word/speech, utterance, a thing said, greeting, discourse, one who says/speaks. To **inspire/transmit/relate**/answer/think/profess, emit an opinion on, **indicate a state or condition or circumstance**. qa'ilun - speaker, indicator.

**Miim-Lam-Kaf** = to rule/command/reign, be capable, to control, power/authority, king, kingdom.

**Siin-Miim-Waw** = to be high/lofty, raised, name, attribute. samawat - heights/heavens/rain, raining clouds. ismun - mark of identification by which one is recognised. It is a derivation of

wsm (pl. asma). ism - stands for a distinguishing mark of a thing, sometimes said to signify its reality.

**Qaf-Dal-Siin** = to be pure, holy, spotless. qudusun - purity, sanctity, holiness. al quddus - the holy one, one above and opposite to all evil, replete with positive good. muqaddas - sacred. An earthen or wooden pot.

= **Shiin-Tay-Nun** (root of *shaytan*) = become distant/far/remote, enter firmly / become firmly fixed therein / penetrate and be concealed, turn away in opposition (from direction/aim), devil, one excessively proud/corrupt, unbelieving/rebellious/insolent/audacious/obstinate/perverse, rope, deep curved well, it burned, became burnt, serpent, any blameable faculty or power of a man.

## 2} سورة الاعراف: آيات 11/7 سے 30/7

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٧﴾ قَالَ مَا مَنَعَكَ إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿٨﴾ قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٩﴾ قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠﴾ قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١١﴾ قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٢﴾ ثُمَّ لَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٣﴾ قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْذُومًا مَّدْحُورًا لَّمِن تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤﴾ وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٥﴾ فَوَسَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِن سَوَاتِحِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿١٦﴾ وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَنَاصِحٌ حَقٌّ ﴿١٧﴾ فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلَّ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾ قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٩﴾ قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ ﴿٢٠﴾ قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢١﴾ يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُؤَارِي سَوَاتِكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٢﴾ يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوَاتِحَهُمَا إِنَّهُ يَرََاكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا

يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آيَاتِنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ اتَّقُوا اللَّهَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾ قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿١٢﴾ فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿١٣﴾

### روایتی تراجم کا ایک نمونہ :

اور ہم ہی نے تم کو (ابتدا میں مٹی سے) پیدا کیا پھر تمہاری صورت شکل بنائی پھر فرشتوں کو حکم دیا آدم کے آگے سجدہ کرو تو (سب نے) سجدہ کیا لیکن ابلیس کہ وہ سجدہ کرنے والوں میں (شامل) نہ ہوا۔ (خدا نے) فرمایا جب میں نے تجھ کو حکم دیا تو کس چیز نے تجھے سجدہ کرنے سے باز رکھا۔ اس نے کہا کہ میں اس سے افضل ہوں۔ مجھے تو نے آگ سے پیدا کیا ہے اور اسے مٹی سے بنایا ہے۔ فرمایا تو (بہشت سے) اتر جا تجھے شایاں نہیں کہ یہاں غرور کرے پس نکل جا۔ تو ذلیل ہے۔ اس نے کہا کہ مجھے اس دن تک مہلت عطا فرما جس دن لوگ (قبروں سے) اٹھائے جائیں گے۔ فرمایا (اچھا) تجھ کو مہلت دی جاتی ہے۔ (پھر) شیطان نے کہا مجھے تو تو نے ملعون کیا ہی ہے میں بھی تیرے سیدھے رستے پر ان (کو گمراہ کرنے) کے لیے بیٹھوں گا۔ پھر ان کے آگے سے اور پیچھے سے دائیں سے اور بائیں سے (غرض ہر طرف سے) اؤں گا (اور ان کی راہ ماروں گا) اور تو ان میں اکثر کو شکر گزار نہیں پائے گا۔ (خدا نے) فرمایا، نکل جا۔ یہاں سے پاچی۔ مردود جو لوگ ان میں سے تیری پیروی کریں گے میں (ان کو اور تجھ کو جہنم میں ڈال کر) تم سب سے جہنم کو بھر دوں گا۔ اور ہم نے آدم (سے کہا کہ) تم اور تمہاری بیوی بہشت میں رہو سہو اور جہاں سے چاہو (اور جو چاہو) نوش جان کرو مگر اس درخت کے پاس نہ جاؤ ورنہ گنہگار ہو جاؤ گے۔ تو شیطان دونوں کو بہکانے لگا تاکہ ان کی ستر کی چیزیں جو ان سے پوشیدہ تھیں کھول دے اور کہنے لگا کہ تم کو تمہارے پروردگار نے اس درخت سے صرف اس لیے منع کیا ہے کہ تم فرشتے نہ بن جاؤ یا ہمیشہ جیتے نہ رہو۔ اور ان سے قسم کھا کر کہا میں تو تمہارا خیر خواہ ہوں۔ غرض (مردود نے) دھوکہ دے کر ان کو (معصیت کی طرف) کھینچ ہی لیا جب انہوں نے اس درخت (کے پھل) کو کھا لیا تو ان کی ستر کی چیزیں کھل گئیں اور وہ بہشت کے (درختوں کے) پتے توڑ توڑ کر اپنے اوپر چپکانے لگے اور (ستر چھپانے لگے) تب ان کے پروردگار نے ان کو پکارا کہ کیا میں نے تم کو اس درخت (کے پاس جانے) سے منع نہیں کیا تھا اور جتا نہیں دیا تھا کہ شیطان تمہارا کھلم کھلا دشمن ہے۔ دونوں عرض کرنے لگے کہ پروردگار ہم نے اپنی جانوں پر ظلم کیا اور اگر تو ہمیں نہیں بخشے گا اور ہم پر رحم نہیں کرے گا تو ہم تباہ ہو جائیں گے۔ (خدا نے) فرمایا (تم سب بہشت سے) اتر جاؤ (اب سے) تم ایک دوسرے کے دشمن ہو اور تمہارے لیے ایک وقت (خاص) تک زمین پر ٹھکانہ اور (زندگی کا) سامان (کر دیا گیا) ہے۔ (یعنی) فرمایا کہ اسی میں تمہارا جینا ہوگا اور اسی میں مرنا اور اسی میں سے (قیامت کو زندہ کر کے) نکالے جاؤ گے۔ اے نبی آدم ہم نے تم پر پوشاک اتاری کہ تمہارا ستر ڈھانکے اور (تمہارے بدن کو) زینت (دے) اور (جو) پرہیزگاری کا لباس (ہے) وہ سب سے اچھا ہے۔ یہ خدا کی نشانیاں ہیں تاکہ لوگ نصیحت پکڑیں۔ اے نبی آدم (دیکھنا کہیں) شیطان تمہیں بہکا نہ دے جس طرح تمہارے ماں باپ کو

(بہکا کر) بہشت سے نکلوا دیا اور ان سے ان کے کپڑے اتروا دیئے تاکہ ان کے ستر ان کو کھول کر دکھا دے۔ وہ اور اس کے بھائی تم کو ایسی جگہ سے دیکھتے رہے ہیں جہاں سے تم ان کو نہیں دیکھ سکتے ہم نے شیطانوں کو انہیں لوگوں کا رفیق کار بنایا ہے جو ایمان نہیں رکھتے۔ اور جب کوئی بے حیائی کا کام کرتے ہیں تو کہتے ہیں کہ ہم نے اپنے بزرگوں کو اسی طرح کرتے دیکھا ہے اور خدا نے بھی ہم کو یہی حکم دیا ہے۔ کہہ دو خدا بے حیائی کے کام کرنے کا ہرگز حکم نہیں دیتا۔ بھلا تم خدا کی نسبت ایسی بات کیوں کہتے ہو جس کا تمہیں علم نہیں۔ کہہ دو کہ میرے پروردگار نے تو انصاف کرنے کا حکم دیا ہے۔ اور یہ کہ ہر نماز کے وقت سیدھا (قبلے کی طرف) رخ کیا کرو اور خاص اسی کی عبادت کرو اور اسی کو پکارو۔ اس نے جس طرح تم کو ابتداء میں پیدا کیا تھا اسی طرح تم پھر پیدا ہو گے۔ ایک فریق کو تو اس نے ہدایت دی اور ایک فریق پر گمراہی ثابت ہو چکی۔ ان لوگوں نے خدا کو چھوڑ کر شیطانوں کو رفیق بنا لیا اور سمجھتے (یہ) ہیں کہ ہدایت یاب ہیں۔

### جدید اور شفاف ترین علمی و شعوری ترجمہ

اور تمہیں ہم نے تخلیق کیا، پھر تمہیں ایک مناسب شکل و صورت میں ڈھالا { صَوَّرْنَاكُمْ } پھر تمام موجود قوتوں/عناصر {الملائکۃ} کو حکم دیا کہ وہ انسان کی دسترس میں آ جائیں۔ پس سب نے انسان کی محکومی اختیار کر لی سوائے خوف اور مایوسی کے جذبے [ابلیس] کے جس نے تسخیر ہونے سے انکار کر دیا۔ پروردگار نے اس سے کہا: "جب میں نے تمہیں ایسا کرنے کا حکم دیا تھا تو پھر تمہیں محکوم ہونے سے کس چیز نے روکا"۔ اُس نے جواب دیا: "میں اس سے برتر ہوں کیونکہ تُو نے مجھے مایوسی اور نفرت کی آگ سے [من نار] پیدا کیا ہے، جب کہ اُسے ایک لچکدار فطرت کے ساتھ [من طین] پیدا کیا ہے"۔ پروردگار نے کہا "تُو ایک کمتر درجے میں حقیر ہو جا کیونکہ تیرے لیے جائز نہیں تھا کہ تُو اس معاملے میں تکبر اختیار کرتا۔ پس دور ہو جا کیونکہ تواب ایک حقیر جذبہ ہے۔" اُس نے کہا "مجھے اُس دور تک کے لیے مہلت دے جب انسانوں کو دوبارہ اُٹھایا جائے گا"۔ پروردگار نے کہا: جا تجھے مہلت دے دی گئی"۔ اُس نے پھر کہا "اس وجہ سے کہ تُو نے مجھے دھوکا دیا، میں انسانوں کو تیرے سیدھے راستے سے گمراہ کرتا رہوں گا۔ آج کے بعد سے میں ان کا سامنا ان کے آگے اور پیچھے سے کروں گا اور ان کی اچھائیوں اور ان کی برائیوں پر کروں گا اور اس طرح تُو ان کی اکثریت کو ان کو کوششوں کا پھل حاصل کرتے ہوئے نہ دیکھے گا"۔ پروردگار نے کیا "یہاں سے مردود و ملعون ہو کر دور ہو جا۔ ان انسانوں میں سے جو بھی تیرا اتباع کریں گے میں ان سب سے جہنم کو بھر دوں گا۔ اور اے انسان تُو اور تیری جمعیت [زوجک] سب خوشی و عافیت [الجنة] کی زندگی گزارو اور جوچاہو یہاں سے حاصل کرتے رہو، لیکن یاد رکھنا کہ اس تقسیم و تفریق [الشجرة] کے قریب نہ جانا ورنہ تم زیادتی کرنے والوں میں شامل ہو جاؤ گے۔" پس ایسا ہوا کہ جذبہ سرکشی [الشيطان] نے انہیں وسوسے میں ڈال دیا [وسوس] کہ انہیں وہ عیوب و برائیاں بھی دکھا دے جو ان سے چھپا دی گئی تھیں۔ اس جذبے نے انہیں بہکایا کہ تمہارے رب نے تمہیں اس تفریق و تقسیم سے اس لیے روکا تھا کہ اس پر چل کر تم قوتوں کے مالک [تکونا ملکین] نہ بن جاؤ یا ہمیشگی کی زندگی حاصل نہ کر لو۔ اور اس جذبے نے انہیں قسم کھا کر یقین دلایا کہ میں تو تمہارا خیر خواہ ہوں۔ پس وہ دھوکے کے ذریعے ان کے زوال کا باعث بنا۔ اور جب انہوں نے

تقسیم و تفریق کا ذائقہ چکھ لیا تو ان کے عیوب [سواآہما] ان پر ظاہر ہو گئے، اور وہ سابقہ عافیت کی زندگی کی خوبصورت قدروں [ورق الجنة] کی مدد سے خود کو اکٹھا کرنے میں لگ پڑے [طفقا یخصفان]۔ پھر ان کے پروردگار نے انہیں پکارا کہ "کیا میں نے تمہیں تفریق و انتشار سے منع نہیں کیا تھا اور تمہیں بتایا تھا کہ سرکشی کے جذبات [الشیطان] تمہارے کھلے دشمن ہیں۔" انہوں نے کہا "اے ہمارے پروردگار ہم نے خود پر زیادتی کی ہے اور اب اگر آپ نے ہمیں سامانِ حفاظت عطا نہ کیا اور ہم پر رحم نہ کیا تو ہم لازمی طور پر خسارے میں رہیں گے۔" پروردگار نے کہا "اب کمتر درجے کی زندگی گذارو کیونکہ تم ایک دوسرے کے دشمن ہو گئے ہو۔ لیکن زمین پر تمہارے لیے عارضی پناہ گاہ اور سامانِ زیست ایک مقررہ وقت تک کے لیے موجود ہے۔ یہیں تم جیو گے اور یہیں وفات پاؤ گے اور یہیں سے باہر نکالے جاؤ گے۔ اے نسلِ انسانی ہم نے تمہارے لیے نازل کر دیا ہے وہ ضابطہ جو تمہارے عیوب کو چھپا لے گا اور تم میں سے اچھائیوں کو باہر لے آئیگا۔ یہ ضابطہ تقویٰ اختیار کرنے کی روش پر مبنی ہے جو تمہارے لیے بہتر ہے۔ یہ اللہ کی نشانیوں میں سے ہے تاکہ تم ان سے نصیحت حاصل کرو۔

اے نسلِ انسانی تمہارا سرکشی کا جذبہ [الشیطان] تمہیں آزمائش میں مبتلا نہ کر دے، جیسا کہ اسی نے تمہارے اجداد کو عافیت کی زندگی [الجنة] سے باہر نکال دیا تھا۔ اس نے انہیں ان کے افضل طرزِ زندگی سے محروم کر دیا تھا اور ان پر ان کے عیوب ظاہر کر دیے تھے۔ یہ جذبہ اور اس کے محرکات تمہاری اس طرح نگرانی کرتے ہیں کہ تم انہیں محسوس نہیں کر سکتے۔ درحقیقت ہم نے ان سرکش جذبات کو ان لوگوں پر طاری کر رکھا ہے جو امن و ایمان والے نہیں ہیں۔ اور جب وہ زیادتیاں کرتے ہیں تو کہہ دیتے ہیں کہ ہم نے تو اپنے اجداد کو ایسا ہی کرتے پایا ہے اور اللہ نے ہمیں ایسا کرنے کا حکم دیا ہے۔ انہیں کہ دو اللہ تعالیٰ ہرگز حدودِ فراموشی اور زیادتیوں کا حکم نہیں دیتا۔ تم اللہ کے بارے میں ایسا کیسے کہہ سکتے ہو جس کا تمہیں علم نہیں ہے۔ انہیں کہ دو کہ میرے رب نے تو انصاف کا حکم دیا ہے، اس لیے اپنی تمام تر توجہات کو اسی کے احکامات کی طرف مرکوز رکھو اور اس کے دین کے ساتھ مخلص ہو کر اسی کی جانب دعوت دیتے رہو۔ جیسے اس نے تمہاری ابتدا کی تھی اسی طرح تم واپس بھی لوٹو گے۔ تم میں سے ایک گروہ تو ہدایت پر چلنے لگتا ہے لیکن ایک گروہ پر گمراہی سچ بن جاتی ہے۔ یہ وہ ہوتے ہیں جنہوں نے اللہ کی تابعداری کو چھوڑ کر سرکشی کو اپنا ساتھی بنا لیا ہوتا ہے اور اس خیال میں رہتے ہیں کہ وہ ہدایت یافتہ ہو چکے ہیں۔"

### **Important words defined from authentic lexicons**

**Ba-Lam-Siin** = despair, give up hope, become broken (in spirit), mournful, become silent/confounded/perplexed unable to see right way or course, repent/grieve.

**Shiin-Jiim-Ra** = to avert, be a matter of controversy, dispute about, turn aside, thrust (with a spear), be disputed between. shajar alamru bainahun - the affair or case became complicated and confused so as to be a subject of disagreement and difference between them. shajaratun - tree, plant having a trunk or stem, stock or origin of a person.

**Waw-Siin-Waw-Siin** = to whisper evil, make evil suggestions, prompt false things.

**Tay-Fa-Qaf** = begin/start to do something, to take to doing something, to set about, commence/initiate, continue uninterruptedly.

**Kh-Sad-Fa** = Adjoin or put together, to men, make a thing double putting one piece upon another, cover with a thing, have two colors, to lie (as though to sew one saying upon another, and thus, embellish it).

**Waw-Ra-Qaf** = to put forth leaves. waraqa is both sing. and pl. and is substantive noun from the verb waraqa. aaraa al-rajulu - the man became rich. warqun - leaves, foliage, sheet of paper, prime and freshness of a thing, young lads of a community, **beauty of a thing.**

**Lam-Ba-Siin** = To wear/cover, put on a garment, be clothed in, envelop, conceal, conformed, cloak/disguise, that which is worn. Obscure/confuse/confound, mystify, render a thing obscure and confused to another. Employed/busied/occupied himself with/within a thing, become involved/entangled/complicated, to mix/mingle/accompany a thing.

**Ra-Ya-Shiin** = to fit feathers (to an arrow), do or attain good, to rectify/aid/strengthen his condition. rishun - adornment, feather, fine clothing, source of elegance and protection, plumage, ornament, beauty.

**Nun-Zay-Ayn** = to draw forth, take away, pluck out, bring out, snatch away, remove, strip off, tear off, extract, withdraw, draw out sharply, perform ones duty, yearn, depose high officials, resemble, draw with vigour, invite others to truth, rise, ascend, draw from the abode or bottom, carry off forcibly, deprive.

**Fa-Ta-Nun** = to try or prove, persecute, burn, assay, put into affliction, distress and hardship, slaughter, cause to err, seduce from faith by any means, mislead, sow dissension or difference of opinion, mischief, put in confusion, punish, give reply or excuse, tempt, lead to temptation, make an attempt upon, seduce. fitnatun - persecution, trial, probation, burning, assaying, reply, excuse, war, means whereby the condition of a person is evinced in respect of good or evil, hardship, punishment, answer, temptation, burning with fire.

### **3} سورة الاسراء: 61/17 سے 66/17**

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿١٧﴾ قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ أُخِّرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا خُتْنُكَ ذُرِّيَّتُهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٨﴾ قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ



جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿١٨﴾ وَاسْتَفْزِزْ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِم بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ  
وَعَدَّهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٩﴾ إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٢٠﴾

### روایتی تراجم کا ایک نمونہ

اور جب ہم نے فرشتوں سے کہا کہ آدم کو سجدہ کرو تو سب نے سجدہ کیا مگر ابلیس نے نہ کیا۔ بولا کہ بھلا میں ایسے شخص کو سجدہ کرو جس کو تو نے مٹی سے پیدا کیا ہے۔ (اور از راہ طنز) کہنے لگا کہ دیکھ تو یہی وہ ہے جسے تو نے مجھ پر فضیلت دی ہے۔ اگر تو مجھ کو قیامت کے دن تک مہلت دے تو میں تھوڑے سے شخصوں کے سوا اس کی (تمام) اولاد کی جڑ کاٹتا رہوں گا۔ خدا نے فرمایا (یہاں سے) چلا جا۔ جو شخص ان میں سے تیری پیروی کرے گا تو تم سب کی جزا جہنم ہے (اور وہ) پوری سزا (ہے)۔ اور ان میں سے جس کو بہکا سکے اپنی آواز سے بہکاتا رہ۔ اور ان پر اپنے سواروں اور پیاروں کو چڑھا کر لاتا رہ اور ان کے مال اور اولاد میں شریک ہوتا رہ اور ان سے وعدے کرتا رہ۔ اور شیطان جو وعدے ان سے کرتا ہے سب دھوکا ہے۔ جو میرے (مخلص) بندے ہیں ان پر تیرا کچھ زور نہیں۔ اور (اے پیغمبر) تمہارا پروردگار کارساز کافی ہے۔

### جدید اور شفاف ترین علمی و شعوری ترجمہ

اور وہ وقت یاد کرو جب ہم نے فطرت کی قوتوں/عناصر [الملائکۃ] کو کہا کہ وہ سب انسان کی دسترس میں آ جائیں۔ سو وہ سب اس کے آگے جھک گئے سوائے خوف اور مایوسی کے جذبے کے [ابلیس]۔ اُس جذبے نے اپنی کیفیت کا اس طرح اظہار کیا کہ "کیا میں اُس کا محکوم ہو جاؤں جسے تُو اُنے ایک لچکدار فطرت [طینا] پر پیدا کیا ہے"۔ اُس نے مزید کہا "نرا دیکھو اِس مخلوق کی جانب جسے تُو نے مجھ پر فوقیت دی ہے؛ اگر تو مجھے آنے والے بڑے مرحلہ زندگی کے قیام [یوم القیامۃ] تک مہلت عطا کرے تو میں اس کی تمام آنے والی نسلوں کی جڑیں کاٹتا رہوں گا، ماسوا معدودے چند کے"۔ اس پر پروردگار نے اپنا فیصلہ دیا کہ "جا، تُو دُور ہو جا؛ ان میں سے جو کوئی بھی تیری پیروی کرے گا اس کی جزا جہنم ہو گی، جس کا وہ حقیقی مستحق ہو گا۔ اور تُو ضرور تباہی کی جانب ان کی رہنمائی کر [استفز] جتنی کہ تُو کر سکتا ہے، اپنی آواز بلند کرتے ہوئے، ان پر اپنے مختلف خیالی تصورات کے ساتھ اور اپنے دیگر ہتھکنڈے استعمال کرتے ہوئے حملے کر، انہیں مال و اولاد کی لالچ اور بڑے وعدوں کے ساتھ ورغلا، لیکن اس قسم کا سرکشیوں کا رویہ انہیں کیا وعدے دے سکے گا سوائے دھوکا دینے کے؟۔ درحقیقت، میرے سچے بندوں پر تیرا کچھ اختیار نہ چل سکے گا کیونکہ تیرا پروردگار ان کے لیے کارساز کی حیثیت میں کافی ہے"۔

Fa-Zay-Zay = to remove, provoke, expel, unsettle, be scared away from, turn away, startle. istafazza (vb. 10) - to excite, make active, deceive, unsettle, remove, expel, lead to destruction, make weak by humiliating, entail loss of right of citizenship.

### 4 {سورة الکہف: 50/18}



وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

### روایتی تراجم کا ایک نمونہ

اور جب ہم نے فرشتوں کو حکم دیا کہ آدم کو سجدہ کرو تو سب نے سجدہ کیا مگر ابلیس (نے نہ کیا) وہ جنات میں سے تھا تو اپنے پروردگار کے حکم سے باہر ہو گیا۔ کیا تم اس کو اور اس کی اولاد کو میرے سوا دوست بناتے ہو۔ حالانکہ وہ تمہارے دشمن ہیں (اور شیطان کی دوستی) ظالموں کے لئے (خدا کی دوستی کا) برا بدل ہے۔ [مودودی]

### جدید اور شفاف ترین علمی و شعوری ترجمہ

"اور وہ وقت یاد کرو جب ہم نے فطرت کی قوتوں/عناصر کو حکم دیا کہ وہ انسان کی دسترس میں آ جائیں؛ سو ان سب نے تعمیل کی سوائے انسان کے خوف اور مایوسی کی طبعی جبلت کے۔ یہ ایک غیر مرئی وجود رکھتی تھی؛ پس اس نے اپنے پروردگار کے حکم کی نافرمانی کی۔ کیا اب بھی تم میری بجائے اس جبلت کو اور اس کی چھوٹی سے چھوٹی کیفیتوں کو اپنا دوست سمجھو گے، جب کہ یہ تمہارے اصل دشمن ہیں؟ یہ دوستی نافرمانوں کے لیے ایک بہت بُرا متبادل ہوگی۔"

### 5} سورة طه: 116/20 سے 127/20

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى ﴿٥١﴾ فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوُّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى ﴿٥٢﴾ إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿٥٣﴾ وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ﴿٥٤﴾ فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبُلَىٰ ﴿٥٥﴾ فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ﴿٥٦﴾ ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿٥٧﴾ قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِّنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿٥٨﴾ وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ﴿٥٩﴾ قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿٦٠﴾ قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى ﴿٦١﴾ وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿٦٢﴾

### روایتی تراجم کا ایک نمونہ

اور جب ہم نے فرشتوں سے کہا کہ آدم کے آگے سجدہ کرو تو سب سجدے میں گر پڑے مگر ابلیس نے انکار کیا۔ ہم نے فرمایا کہ آدم یہ تمہارا اور تمہاری بیوی کا دشمن ہے تو یہ کہیں تم دونوں کو بہشت

سے نکلوا نہ دے۔ پھر تم تکلیف میں پڑ جاؤ۔ یہاں تم کو یہ (آسائش) ہوگی کہ نہ بھوکے رہو نہ ننگے۔ اور یہ کہ نہ پیاسے رہو اور نہ دھوپ کھاؤ۔ تو شیطان نے ان کے دل میں وسوسہ ڈالا۔ (اور) کہا کہ آدم بھلا میں تم کو (ایسا) درخت بتاؤں (جو) ہمیشہ کی زندگی کا (ثمرہ دے) اور (ایسی) بادشاہت کہ کبھی زائل نہ ہو۔ تو دونوں نے اس درخت کا پھل کھا لیا تو ان پر ان کی شرمگاہیں ظاہر ہو گئیں اور وہ اپنے (بدنوں) پر بہشت کے پٹے چپکانے لگے۔ اور آدم نے اپنے پروردگار کے حکم خلاف کیا تو (وہ اپنے مطلوب سے) بے راہ ہو گئے۔ پھر ان کے پروردگار نے ان کو نوازا تو ان پر مہربانی سے توجہ فرمائی اور سیدھی راہ بتائی۔ فرمایا کہ تم دونوں یہاں سے نیچے اتر جاؤ۔ تم میں بعض بعض کے دشمن (ہوں گے) پھر اگر میری طرف سے تمہارے پاس ہدایت آئے تو جو شخص میری ہدایت کی پیروی کرے گا وہ نہ گمراہ ہوگا اور نہ تکلیف میں پڑے گا۔ اور جو میری نصیحت سے منہ پھیرے گا اس کی زندگی تنگ ہو جائے گی اور قیامت کو ہم اسے اندھا کر کے اٹھائیں گے۔ وہ کہے گا میرے پروردگار تو نے مجھے اندھا کر کے کیوں اٹھایا میں تو دیکھتا بھالتا تھا۔ خدا فرمائے گا کہ ایسا ہی (چاہیئے تھا) تیرے پاس میری آیتیں آئیں تو تونے ان کو بھلا دیا۔ اسی طرح آج ہم تجھ کو بھلا دیں گے۔ اور جو شخص حد سے نکل جائے اور اپنے پروردگار کی آیتوں پر ایمان نہ لائے ہم اس کو ایسا ہی بدلہ دیتے ہیں۔ اور آخرت کا عذاب بہت سخت اور بہت دیر رہنے والا ہے۔

### جدید اور شفاف ترین علمی و شعوری ترجمہ

"اور وہ وقت یاد کرو جب ہم نے یہ طے کیا کہ فطرت کی قوتیں/عناصر [الملائکۃ] انسان [آدم] کی دسترس میں آجائیں [اسجدوا]؛ پس اُن سب نے اس فیصلے پر سر جھکا دیا سوائے انسان کی خوف اور مایوسی کی طبعی جبلت کے [ابلیس]۔ اس جبلت نے انسان کے قابو میں آنے سے انکار کر دیا۔ تب ہم نے انسان سے کہا: "اے انسان، بے شک یہ تیرا اور تیری ساتھی جماعت [زوجہ] کا ایک ایسا دشمن ہے کہ اگر تم اس سے ہوشیار نہ رہے تو یہ تم دونوں کو تمہاری اس خوشی اور عافیت کی زندگی [الجنة] سے دُور کر دے گا [یخرجکم]، اور پھر تم مصائب جھیلنے رہو گے؛ تمہیں یہ احساس ہونا چاہیئے کہ تمہاری موجودہ زندگی میں تمہیں نہ بھوک کا سامنا ہے نہ محرومی کا؛ اور بے شک تم یہاں نہ پیاس سے تنگ آتے ہو نہ سورج کی روشنی تمہیں جھلساتی ہے۔" لیکن پھر بھی اس کے سرکشی کے جذبات [الشیطان] نے اسے ورغلا یا اور کہا: "اے آدم، آؤ میں تمہیں ہمیشگی کے درخت کی طرف رہنمائی کروں اور ایک ایسی مملکت کی خبر دوں جسے کبھی زوال نہ آئے۔" پس وہ اس کی ترغیب میں آ گئے اور اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ان کے اندر کی برائیاں ان کے سامنے آ گئیں اور وہ اُن بچے کھچے خوبصورت اصولوں کی مدد کے ساتھ جو ان کی عافیت کی زندگی [ورق الجنة] کی میراث تھے اپنے آپ کو سنبھالنے [یخسفان] کی کارروائیوں میں لگ پڑے [طفقا]۔ سو اس طرح نسلِ انسانی نے اپنے پروردگار کی نافرمانی کی اور خطاکار ہوئے۔ اس کے بعد ان کے پروردگار نے ان کی جانب مہربانی کے ساتھ رجوع کیا اور اپنی راہنمائی عطا کی۔ اُس نے نسلِ انسانی کو یہ کہ کر ہدایت دی کہ: "تم سب اب ایک کمتر درجے کی زندگی کے ساتھ گزارا کرو کیونکہ تم نے ایک دوسرے کے ساتھ دشمنی پال لی ہے؛ اور جب بھی تمہیں میری جانب سے رہنمائی بھیجی جائے، تو جو بھی میری رہنمائی کا اتباع کرے گا اس کے لیے کوئی خوف اور غم نہیں رہے گا۔ لیکن جو بھی میری تاکید سے منہ موڑ لے گا، وہ ایک مشکلات سے پُر زندگی بسر کرے گا اور جب زندگی کے

آخری مرحلے کا قیام [یوم اللقیامۃ] ہو گا تو ہم وہاں اسے اندھا اُٹھائیں گے۔ وہ کہے گا اے پروردگار تُو نے مجھے اندھا کیوں اُٹھایا ہے جب کہ ماضی میں تو میں صاحبِ بصیرت تھا۔ تو پروردگار جواب دے گا کہ یہ اسی طرح ہونا تھا۔ ہماری نشانیاں تمہارے پاس آئیں اور تم ان کے بارے میں سب کچھ بھول گئے۔ اب اسی کی مانند اس دور میں تمہیں بھلا دیا گیا ہے۔ ہم اس طرح ان کا مکافاتِ عمل سامنے لاتے ہیں جو زیادتیوں کا ارتکاب کرتے رہے ہیں اور اپنے پروردگار کی نشانیوں پر یقین نہیں رکھتے۔ اور مرحلہ آخرت کی سزائیں تو یقیناً اس سے کہیں زیادہ خوفناک اور ہمیشہ رہنے والی ہیں۔"